

Maße in mm /
Dimensions en mm /
Dimensions in mm /
Maten en mm /
Dimensioni in mm

Kaminofen für feste Brennstoffe /
Poêle-cheminée pour combustibles solides /
Chimney stove for solid fuels /
Haardkachel voor vaste brandstoffen /
Stufa caminetto per combustibili solidi

Scheitholz /
Bûches /
Split logs /
Blokken hout /
Legna in ciocchi

Norm-Bezeichnung / Désignation de la norme / European Standard / Normbenaming / Norma

EN 13240

Prüfnummer / Numéro de contrôle / Test Report N° / Keuringsnummer / Numero di controllo

RRF - 40 12 3148

Prüfstellenkennziffer / Code de l'organisme de contrôle / Test Centre ID / Keuringinstantie-ID /

1625

Numero d'identificazione dell'ente di controllo

RLU Raumluftunabhängige Betriebsweise möglich (DIBt) / Indépendant de l'air ambiant (DIBt) / Multiple flues possible (room air dependent / independent operation) / Van de kamerlucht onafhankelijke haardkachel (DIBt) / Possibilità montaggio in casa passiva o casa clima con VMC

✓
Z-43.12-340

Mehrfachbelegung des Schornsteins ist zulässig (nur bei raumluftabhängiger Betriebsweise). / Un raccordement multiple à la cheminée est autorisé (uniquement si l'air de combustion est prélevé dans la pièce où est installé le poêle-cheminée). / Shared chimney flues admissible (only when operation dependant from ambient air). / Meervoudige belegging van de schoorsteen is toegelaten (alleen bij kamerluchtafhankelijke bedrijfswijze). / È ammissibile un allacciamento multiplo alla canna fumaria (solo con modalità di funzionamento a camera aperta).

✓

DIESER OFEN IST KEIN DAUERBRANDOFEN! / CE POÊLE-CHEMINÉE N'EST PAS UN POÊLE À COMBUSTION PERMANENTE! / THIS STOVE IS NOT A LOW BURNING STOVE! / DEZE KACHEL IS GEEN PERMANENTE BRANDKACHEL! / QUESTA STUFA NON È UNA STUFA A FUOCO CONTINUO!

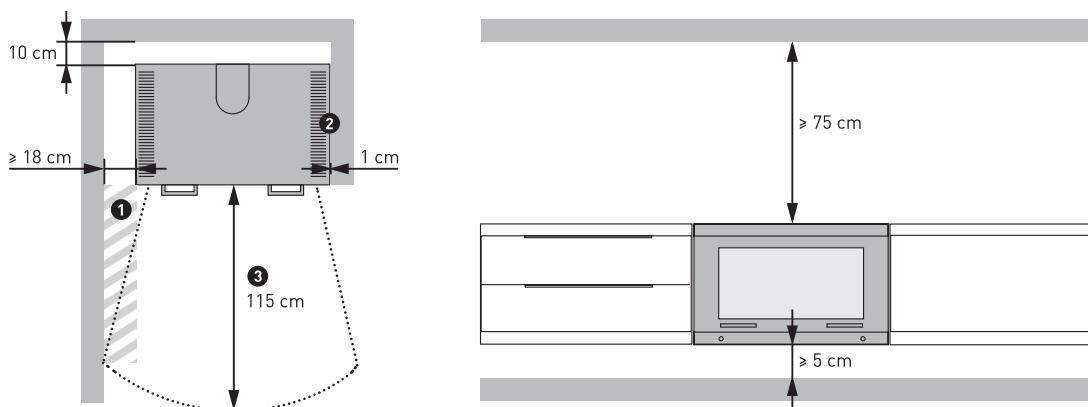


TECHNISCHE DATEN / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / TECHNICAL DATA / TECHNISCHE GEGEVENS / CARATTERISTICHE TECNICHE

Energieeffizienz / Rendement / Efficiency / Rendement / Efficienza

Hersteller / Constructeur / Manufacturer / Fabrikant / Casa costruttrice:	skantherm Wagner GmbH & Co. KG
Modellname / Modèle / Model / Model / Modello:	balance balance [RLU]
Energieeffizienzklasse / Classe d'efficacité énergétique / Energy efficiency class / Energie-efficiëntie-klasse / Classe di efficienza energetica:	A
Direkte Wärmeleistung / Puissance thermique directe / Direct heat output / Directe warmteafgifte / Potenza termica diretta:	7,0 kW
Energieeffizienzindex (EEI) / Indice d'efficacité énergétique (IEE) / Energy efficiency index (EEI) / Energie-efficiëntie-index (EEI) / Indice di efficienza energetica (EEI):	105,0
Brennstoff-Energieeffizienz bei Nennwärmeleistung / Rendement utile à la puissance thermique nominale / Useful efficiency at nominal heat output / Nuttig rendement bij nominale warmteafgifte / Efficienza utile alla potenza termica nominale:	78,6 %

Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen / Écartement minimum des éléments de construction combustibles / Min. distance from inflammable component parts / Minimum afstand tot brandbare componenten / Distanza minima da materiali infiammabili:



① Abstand seitlich (wenn brennbare Wand oder brennbares Material in den Strahlungsbereich der Sichtscheibe hineinragt): mindestens ... cm / Distance latérale (s'il y a un mur inflammable ou du matériau inflammable dans la plage de rayonnement de la vitre): au moins ... cm / Side distance (if a combustible wall or combustible material project into the radiation range of the viewing pane): minimum ... cm / Afstand zijkant (als een brandbare wand of brandbaar materiaal in het stralingsgebied van het glas komt): minimaal ... cm / Distanza laterale (se la parete infiammabile o il materiale infiammabile rientra nel raggio di irradiazione della finestra): minimo... cm	18 cm
② Abstand seitlich (brennbare Wand oder brennbares Material darf nicht in den Strahlungsbereich der Sichtscheibe hineinragen) / Distance latérale (sans qu'un mur inflammable ou du matériau inflammable soit dans la plage de rayonnement de la vitre) / Side distance (a combustible wall or combustible material must not project into the radiation range of the viewing pane) / Afstand zijkant (brandbare wand of brandbaar materiaal mag niet in het stralingsgebied van het glas komen) / Distanza laterale (la parete infiammabile o il materiale infiammabile non deve rientrare nel raggio di irradiazione della finestra)	1 cm
③ Vorne (im Strahlungsbereich der Sichtscheibe) / Devant (zone de radiation) / Front (within the radiation area of the front glass) / Voorkant (stralingsbereik) / Lato anteriore (nella zona di irraggiamento del vetro):	115 cm
Hinten / Derrière / Rear / Achterkant / Retro:	10 cm
Oben / au-dessus / above / boven / sopra:	75 cm
Unten / au-dessous / below / onder / sotto:	5 cm

Folgende Werte wurden unter Prüfbedingungen ermittelt / Les valeurs suivantes ont été déterminées sous conditions d'essais / The following values were determined under test conditions / De volgende waarden werden onder testvoorwaarden berekend / I seguenti valori sono stati rilevati in condizioni di test:

CO-Emission / Emission de CO / CO emission / CO-emissie / Emissione CO:	0,10 %
Mittlerer Förderdruck / Dépression moyenne / Average feed pressure / Gemiddelde transportdruk / Pressione di mandata media:	12 Pa
Staub / Poussières / Dust / Stof / Polveri:	≤ 40 mg/Nm ³ (13 % O ₂)

skantherm®

Betrieb mit geschl. Feuerraum (Bauart 1) <i>Chauffage avec foyer fermé (catégorie 1) Operation with closed fire box (construction type 1) Bedrijf met gesloten stookruimte (bouwwijze 1) Funzionamento con camera di combustione chiusa (tipologia costruttiva 1):</i>	✓
Abgasmassenstrom <i>Flux massique des gaz brûlés Waste gas mass flow rate Afvoergasmassaastroom Portata di massa dei fumi:</i>	6,3 g/s
Mittlerer OGC-Gehalt <i>Teneur moyenne en OGC Average OGC content Gemiddeld OGC Tenore medio OGC:</i>	37 mg/Nm ³
Mittlerer CO-Gehalt <i>Teneur moyenne en CO Average CO content Gemiddeld CO Tenore medio CO:</i>	1250 mg/Nm ³
Mittlerer CO ₂ -Gehalt <i>Teneur moyenne en CO₂ Average CO₂ content Gemiddeld CO₂ Tenore medio CO₂:</i>	10,6 %
Abgasstutztemperatur <i>Température au manchon d'évacuation des fumées Waste gas connection piece temperature Afvoergasbuis temperatuur Temperatura al raccordo dei fumi di scarico:</i>	387 °C
Abgastemperatur (ta-tr) <i>Température d'évacuation des fumées (ta-tr) Waste gas temperature (ta-tr) Afvoergastemperatuur (ta-tr) Temperatura dei fumi di scarico (ta-tr):</i>	289 °C

Maße und Gewichte | *Dimensions et poids | Weight and dimensions | Maten en gewichten | Dimensioni e pesi:*

Gewicht der Feuerstätte (Brennkammer // + max. Tragkraft) <i>Poids du poêle-cheminée (chambre de combustion // + capacité de charge maximale) Weight of fireplace (combustion chamber // + max. load capacity) Gewicht van de stookruimte (Verbrandingskamer // + max. belasting) Peso della stufa camino (Camera di combustione // + forza portante massima):</i>	200 kg // + 50 kg
Gewicht Stauraumelement (Holz, Breite 60 / 90 / 120 cm // + max. Tragkraft) <i>Poids d'élément espace de rangement (bois, B 60 / 90 / 120 cm // + capacité de charge maximale) Weight of storage element (wood, W 60 / 90 / 120 cm // + max. load capacity) Gewicht bergvak (hout, lengte 60 / 90 / 120 cm // + max. belasting) Peso del elemento aperto/portalegna (legno, lunghezza 60 / 90 / 120 cm // + forza portante massima):</i>	57 / 70 / 84 kg // + 200 kg
Gewicht Schubladenelement (Holz, Breite 60 / 90 / 120 cm // + max. Tragkraft) <i>Poids d'élément tiroir (bois, B 60 / 90 / 120 cm // + capacité de charge maximale) Weight of drawer element (wood, W 60 / 90 / 120 cm // + max. load capacity) Gewicht lade-elements (hout, lengte 60 / 90 / 120 cm // + max. belasting) Peso della cassetiera (legno, lunghezza 60 / 90 / 120 cm // + forza portante massima):</i>	64 / 80 / 97 kg // + 50 kg
Gewicht Bankelement (Holz, Breite 60 / 90 / 120 cm // + max. Tragkraft) <i>Poids d'élément banc (bois, B 60 / 90 / 120 cm // + capacité de charge maximale) Weight of bench element (wood, W 60 / 90 / 120 cm // + max. load capacity) Gewicht bankelement (hout, lengte 60 / 90 / 120 cm // + max. belasting) Peso della panca (legno, lunghezza 60 / 90 / 120 cm // + forza portante massima):</i>	50 / 60 / 75 kg // + 200 kg
Gewicht TV-Konsole (Holz, Breite 90 / 120 / 150 // + max. Tragkraft) <i>Poids d'élément console TV (bois, B 90 / 120 / 150 cm // + capacité de charge maximale) Weight of TV console (wood, W 90 / 120 / 150 cm // + max. load capacity) Gewicht TV-console (hout, lengte 90 / 120 / 150 cm // + max. belasting) Peso della mensola TV (legno, lunghezza 90 / 120 / 150 cm // + forza portante massima):</i>	50 / 60 / 70 kg // + 50 kg
Maße Brennraum (H x B x T) <i>Dimensions du foyer (h x l x p) Fire box dimensions (h x w x d) Maten stookruimte (H x B x D) Dimensioni camera di combustione (a x l x p):</i>	185 x 655 x 325 mm
Maße Feuerraumöffnung <i>L'ouverture de foyer Fire box opening dimensions Breedte verbrandingskamer Dimensioni bocca fuoco:</i>	1638 cm ²
Durchmesser Rohr (Rauchabgang) <i>Diamètre du tuyau (conduit de fumées) Pipe diameter (waste smoke) Diameter buis (rookafvoer) Diametro tubo (uscita fumi):</i>	150 mm
Anschlussmöglichkeit Rauchrohr (oben / hinten) <i>Possibilités de raccordement du conduit de fumées (dessus / derrière) Flue connection piece (top and rear) Aansluitingsmogelijkheid rookbuis (boven / achteren) Possibilità allacciamento alla canna fumaria (lato superiore / posteriore):</i>	•/•
Durchmesser Zuluftstutzen <i>Diamètre du manchon d'arrivée d'air Fresh air connection piece diameter Diameter toevoertluchtbuis Diametro raccordo presa d'aria esterna:</i>	100 mm
Anschlussmöglichkeit Verbrennungsluft (hinten / unten) <i>Possibilités de raccordement air de combustion, (derrière / dessous) Combustion air connection (rear / bottom) Aansluitingsmogelijkheid verbrandingslucht (achteren / beneden) Possibilità allacciamento aria esterna (lato posteriore / inferiore):</i>	•/•



▼ DE

WICHTIGE HINWEISE

Installation:

Der Kaminofen ist unbedingt unter Einhaltung der geltenden nationalen und europäischen Normen sowie örtlichen Vorschriften anzuschließen. Bitte setzen Sie sich vor der Installation mit Ihrem Schornsteinfeger in Verbindung.

Dieses skantherm-Kaminofenmodell ist nur unter Berücksichtigung der angegebenen Sicherheitsabstände für einen Einbau in eine Nische/Verkleidung geeignet.

Aufstellen des Kaminofens:

Bitte stellen Sie sicher, dass der Boden über eine ausreichende Tragfähigkeit verfügt. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahmen (z. B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.

Reinigung:

Bitte reinigen Sie regelmäßig Ihren Kaminofen. Dazu gehört die Leerung des Aschekastens*/Aschetopfes* und Reinigung des Rüttelrosts*/Klapprosts* (*modellabhängig). Reinigen Sie zudem mindestens einmal jährlich die Verbindungsstücke und Rauchrohre, behandeln Sie mindestens einmal jährlich alle beweglichen Teile wie Scharniere mit hitzebeständigem Schmiermittel. Die Glasscheiben reinigen Sie bitte mit einem feuchten Haushaltstuch und klarem Wasser. Der Schornstein muss regelmäßig fachmännisch durch Ihren Schornsteinfeger gereinigt werden.

Belüftung des Raumes und des Kaminofens:

Bitte sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung des Raumes. Verschließen Sie niemals die Lufteintrittsöffnungen sowie die Konvektionsschächte des Ofens.

Bei raumluftunabhängig betriebenen Kaminöfen (RLU) muss die Feuerraumtür stets geschlossen gehalten werden, da ansonsten der raumluftunabhängige Betrieb der Feuerstätte nicht gewährleistet werden kann!

Verbrennungsluft - Hinweise bezüglich der raumluftunabhängigen Betriebsweise (RLU):

Um einen ordnungsgemäßen Betrieb sicherzustellen muss gewährleistet sein, dass eine ausreichende Luftmenge für die Verbrennung zur Verfügung steht. Der Kaminofen ist raumluftunabhängig konstruiert und kann entweder über eine Verbrennungsluftleitung direkt nach außen (Typ: FC_{41x}) oder an den Luftkanal eines Luft-Abgas-Schornsteins - LAS (Typ: FC_{51x}) angeschlossen werden. Dabei darf die Verbrennungsluftleitung keinen größeren Druckverlust als 3 Pa aufweisen. Bei Verwendung eines Aluflexrohres ist darauf zu achten, dass das Rohr gegen mechanische Beschädigungen geschützt wird. Die Verbrennungsluftleitungen können eine Absperrvorrichtung haben, die bei nicht betriebenen Feuerstätten geschlossen sein sollte. Die jeweilige Stellung (offen oder geschlossen) der Absperrvorrichtung muss im Aufstellraum der Feuerstätte erkennbar sein. Sowohl die Verbrennungsluftleitung als auch das Verbindungsstück müssen dicht ausgeführt sein.

Die Feuerstätte darf nicht zur Abfallverbrennung verwendet werden!

AUSFÜHRLICHE INFORMATIONEN FINDEN SIE IN UNSERER ALLGEMEINEN AUFBAU- UND BEDIENUNGSANLEITUNG!

▼ FR

INDICATIONS IMPORTANTES

Remarque:

Le poêle-cheminée doit être impérativement raccordé en référence aux normes nationales et européennes en vigueur ainsi que sous le respect des réglementations locales! Avant de procéder à son installation, nous vous recommandons de vous informer auprès des autorités compétentes.

Ce modèle de poêle-cheminée skantherm peut être installé dans une niche/un coffrage uniquement si les distances de sécurité sont respectées.

Installation du poêle-cheminée:

S'assurer que la capacité de charge du sol est suffisante. En cas de nécessité, prendre les mesures appropriées permettant de répartir sur une plus grande surface le poids du poêle-cheminée (plaque de base par exemple).

Nettoyage:

Le poêle-cheminée doit être nettoyé régulièrement. Ceci inclut vider régulièrement le cendrier et nettoyer la grille de décentrage (relevable selon modèle). Procéder au moins une fois par an à un nettoyage des éléments de raccordement et des conduits de fumée; traiter aussi au moins une fois par ans, à l'aide d'un lubrifiant résistant aux températures élevées, l'ensemble des pièces mobiles, telles que les charnières. Nettoyer les vitres à l'aide d'une serviette humide imbibée d'eau claire. Faites ramoner votre cheminée régulièrement.

Aération de la pièce et du poêle-cheminée:

Assurer un apport d'air frais suffisant dans la pièce où est installé le poêle-cheminée. Ne jamais obturer les orifices d'entrée d'air ainsi que les conduits à convection du poêle-cheminée.

Dans le cas d'un poêle-cheminée de type étanche, il est nécessaire de maintenir la porte du foyer fermée en permanence afin de garantir une combustion indépendante de l'air de la pièce où le poêle est installé!

Air de combustion - Consignes relatives à une combustion indépendante de l'air ambiant (poêle étanche):

pour garantir un fonctionnement correct, une quantité d'air de combustion suffisante doit être disponible. Conçu pour fonctionner sans dépendre de l'air ambiant, le poêle-cheminée peut être raccordé à l'atmosphère extérieure soit via une conduite d'air de combustion (type FC_{41x}) soit via le



conduit d'air d'une cheminée à air et gaz brûlés (type FC_{51x}). Dans la conduite d'air de combustion ne doit se produire aucune perte de pression supérieure à 3 Pa. En cas d'utilisation d'un tube flexible en aluminium, prendre les précautions nécessaires pour éviter tout endommagement mécanique du tube. Il convient de prévoir un clapet de fermeture de l'arrivée d'air de combustion qui doit rester en position de fermeture lors l'état de non-fonctionnement du foyer. Il faut que la position d'ouverture ou de fermeture du clapet soit reconnaissable depuis le local où est installé le poêle cheminée. Aussi bien la conduite d'air de combustion que l'élément de raccordement doivent être étanches.

Il est interdit d'utiliser le foyer pour faire brûler des déchets!

DES INFORMATIONS PLUS COMPLÈTES SONT PRÉSENTÉES DANS NOTRE NOTICE GÉNÉRALE DE MONTAGE ET D'UTILISATION!

▼ EN

IMPORTANT NOTES

Installation:

It is imperative that the chimney stove be installed in strict conformity with any prevailing national and European standards as well as any applicable local regulations. Please contact your local chimney sweep prior to installing your chimney stove.

This skantherm fireplace model is suitable for integration into an alcove/cladding provided the safety distances indicated are observed.

Installation of chimney stove:

Make sure that the floor's carrying capacity is sufficiently high. In case of inadequate carrying capacity, suitable adjusting measures (e.g. plate for load distribution) are to be taken.

Cleaning:

Make sure to clean your chimney stove at regular intervals. This also applies to emptying the ash tray*/ash box* and cleaning the shaking grate*/retractable grate* (*depending on model). Also make sure to clean the connection pieces and flues at least once a year and to apply a heat resistant lubricant on all moving parts such as hinges at least once a year, too. Use a damp cloth and clear water to clean window glasses. Contact your local chimney sweeper for professional cleaning of your chimney at regular intervals.

Ventilation of room and chimney stove:

Please ensure sufficient ventilation of the room. Never close air supply openings or convection shafts of the stove.

The fire chamber door of a stove operating independently of ambient air always has to be kept closed as otherwise, the operation independent of ambient air cannot be guaranteed!

Combustion air:

In order to ensure a proper operation, sufficient air flow for the combustion has to be guaranteed. This chimney stove is constructed to operate independently of ambient air and can either be connected directly outwards with a combustion air conduit (type: FC_{41x}) or to the air channel of an air exhaust chimney- LAS- (type: FC_{51x}). The pressure loss of the combustion air conduit may not be higher than 3 Pa. When using a flexible aluminium tube, please ensure that the pipe is protected against mechanical damages. The combustion air should be lockable outwards with an air damper and the position of the air damper should be visible in the installation room. Combustion air conduit as well as the connection piece need to be airtight.

The fireplace is not allowed for waste incineration!

FOR DETAILED INFORMATION PLEASE CONSULT OUR GENERAL INSTALLATION & OPERATION MANUAL!

▼ NL

BELANGRIJKE INFORMATIE

Installatie:

De haardkachel moet absoluut met naleving van de geldende nationale en Europese normen en de plaatselijke voorschriften aangesloten worden. Neem voor de installatie contact op met uw schoorsteenveger.

Alleen met inachtneming van de aangegeven veiligheidsafstanden is dit skantherm-haardkachelmodel geschikt voor de inbouw in een nis/bekleding.

Opstellen van de haardkachel:

Verzekert dat de bodem over voldoende draagvermogen beschikt. Bij onvoldoende draagvermogen moeten passende maatregelen (bijvoorbeeld een plaat om de last te verdelen) genomen worden om deze te bereiken.

Reiniging:

Reinig uw haardkachel regelmatig. Daarbij hoort het legen van de aspot*/aslade* en de reiniging van de schudrooster*/intrekbare rooster* (*model afhankelijk). Reinig bovendien minstens een keer per jaar de verbindingstukken en de rookbuizen, behandeld minstens een keer per jaar alle beweeglijke delen zoals scharnieren met hittebestendige smeermiddel. De glazen ruiten moeten met een vochtige huishouddoek en zuiver water gereinigd worden. De schoorsteen moet regelmatig door uw schoorsteenveger vakkundig gereinigd worden.

Verluchting van de ruimte en van de haardkachel:

Zorg voor voldoende verluchting van de ruimte. Sluit de luchtinlaatopeningen en de convectieschachten van de kachel nooit af.



Bij kamerluchtonafhankelijk bedreven haardkachels (RLU) moet de deur van de stookruimte altijd gesloten gehouden worden, omdat het ruimteluchtonafhankelijke bedrijf van de stookinstallatie anders niet gegarandeerd kan worden!

Verbrandingslucht – Aanwijzingen betreffende de ruimteluchtonafhankelijke bedrijfswijze (RLU):

Om een correct bedrijf te verzekeren moet gegarandeerd zijn dat voldoende luchthoeveelheid voor de verbranding beschikbaar is. De haardkachel is ruimteluchtonafhankelijk gebouwd en kan ofwel via een verbrandingsluchtleiding direct naar buiten (type: FC_{41x}) of op het luchtkanaal van een lucht-afvoergasschoorsteen – LAS (type: FC_{51x}) aangesloten worden. Daarbij mag de verbrandingsluchtleiding geen groter drukverlies dan 3 Pa hebben. Bij gebruik van een aluflexbuis moet verzekerd worden dat de buis tegen mechanische beschadigingen beschermd wordt. De verbrandingslucht moet naar buiten door een luchtklep afgesloten kunnen worden en de positie van de luchtklep in de opstellingsruimte van de haardkachel moet herkenbaar zijn. Zowel de verbrandingsluchtleiding als het verbindingstuk moeten dicht uitgevoerd zijn.

De stookinstallatie mag niet gebruikt worden om afval te verbranden!

UITVOERIGE INFORMATIE VINDT U IN ONZE ALGEMENE OPBOUW- EN BEDIENINGSHANDLEIDING!

▼ IT

AVVERTENZE IMPORTANTI

Installazione:

La stufa camino deve essere collegata necessariamente nel rispetto delle norme vigenti nazionali ed europee, nonché dei regolamenti locali. Mettersi in contatto con il proprio spazzacamino di fiducia prima dell'installazione

Questa stufa camino skantherm è adatta per essere montata in una nicchia/un rivestimento esclusivamente rispettando le distanze di sicurezza indicate.

Posizionamento della stufa camino:

Accertarsi che il pavimento abbia una portata sufficiente. In caso di portata insufficiente devono essere presi idonei provvedimenti (ad es. lastre per la ripartizione del carico).

Pulizia:

Pulire regolarmente la stufa camino. In ciò rientra lo svuotamento del cassetto per le ceneri*/contenitore per le ceneri* e la pulizia della griglia oscillante*/griglia ribaltabile* (*a seconda del modello). Pulire inoltre almeno una volta l'anno i raccordi e i tubi di scarico fumi; trattare sempre almeno una volta l'anno tutte le parti mobili, come ad es. le cerniere, con un lubrificante resistente al calore. La pulizia dei vetri deve essere effettuata con un panno morbido e leggermente umido, utilizzato normalmente per le pulizie domestiche. La canna fumaria deve essere pulita regolarmente in modo professionale dal proprio spazzacamino di fiducia.

Ventilazione dell'ambiente e della stufa camino:

Assicurare una ventilazione sufficiente dell'ambiente. Non chiudere mai le aperture d'ingresso dell'aria né i canali di convezione della stufa.

In caso di stufe camino funzionanti in modo indipendente dall'aria ambiente, lo sportello della camera di combustione deve essere mantenuto sempre chiuso, altrimenti il funzionamento indipendente dall'aria ambiente della stufa non può essere assicurato!

Aria di combustione - avvertenze relative alla modalità di funzionamento indipendente dall'aria ambiente:

Per assicurare un funzionamento corretto si deve fare in modo che vi sia sempre una quantità d'aria sufficiente per la combustione. La stufa camino è congegnata in modo indipendente dall'aria ambiente e può essere collegata tramite una condotta d'aria di combustione proveniente direttamente dall'esterno (tipo: FC_{41x}) oppure a un condotto d'aria di una canna fumaria LAS con sistema aria/fumi di scarico (tipo: FC_{51x}). La condotta d'aria di combustione non deve presentare una perdita di pressione superiore a 3 Pa. In caso di utilizzo di un tubo in alluminio flessibile si deve prestare attenzione al fatto che sia protetto da danni meccanici. Le condutture d'aria di combustione possono disporre di un dispositivo di chiusura, che dovrebbe essere mantenuto chiuso in caso di stufa camino non funzionante. La relativa posizione (aperta o chiusa) del dispositivo di chiusura deve essere visibile nel luogo di posizionamento della stufa. Sia la condotta d'aria di combustione sia il raccordo devono essere ermetici.

La stufa camino non deve essere utilizzata per l'incenerimento di rifiuti!

INFORMAZIONI DETTAGLIATE SONO PRESENTI NELLE NOSTRE ISTRUZIONI GENERALI DI MONTAGGIO E UTILIZZO!



▼ DE

ZUSATZBEDIENUNGSANLEITUNG »BALANCE«

(Ersetzt die Kapitel 3.1, 3.2 und 4.3 der allgemeinen Bedienungsanleitung)

➔ zu Kapitel 3.1 der allg. Bedienungsanleitung

DIE LUFTSTEUERUNG DES KAMINOFENS | PRIMÄR- UND SEKUNDÄRLUFT

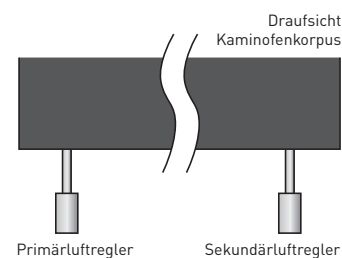
Primärluft: Die Primärluft strömt von unten an der Glasseite entlang in die Brennkammer. Sie wird ausschließlich in der Anheizphase mit Holz benötigt. Ein dauerhafter Betrieb mit Primärluft kann zu einem „Schmiedefeueffekt“ führen und das Gerät dauerhaft unter Ausschluss jeglicher Garantie- und Gewährleistung beschädigen. Beachten Sie deswegen in den nachstehenden Kapiteln die richtige Einstellung des Luftsystems.

Sekundärluft: Die Sekundärluft wird von oben an der Scheibe entlang in den Feuerraum geführt. Diese „Scheibenspülung“ verringert die Ablagerung von Rußpartikeln auf der Scheibe während des Betriebs, so dass die Scheibe länger sauber bleibt. Da die Sekundärluft den für die Verbrennung notwendigen Sauerstoff bereitstellt, bleibt sie während des gesamten Betriebes des Kaminofens stets geöffnet. Eine Reduzierung der Sekundärluft verändert das Brennverhalten!

➔ zu Kapitel 3.2 der allg. Bedienungsanleitung

DIE LUFTSTEUERUNG DES KAMINOFENS | REGULIERUNG DER LUFTZUFUHR/VERBRENNUNGSLUFTREGLER

Der Kaminofen »balance« ist mit zwei Reglern ausgestattet, mit dem Sie die Luftzufuhr an Ihrem Kaminofen einfach steuern und regulieren können. Die Verbrennungsluftregler lassen sich dabei vor- und zurückschieben. Der linke Regler steuert die Primärluft, der rechte die Sekundärluft. Ist der jeweilige Regler vorgezogen, so ist das System geöffnet und Luft kann in die Brennkammer strömen. Ein zurück in den Kaminofenkörper geschobener Regler bedeutet, dass die Luftzufuhr geschlossen ist. Die Regler können stufenlos vor- und zurückbewegt werden und dementsprechend die zugeführte Luftmenge steuern.



➔ zu Kapitel 4.3 der allg. Bedienungsanleitung

BEDIENUNG DES KAMINOFENS | ANHEIZ- UND BETRIEBSPHASE

SCHRITT 1 (ANHEIZPHASE)
ZIEHEN SIE DEN PRIMÄR- UND SEKUNDÄRLUFTREGLER BIS ZUM ANSCHLAG HERAUS (ABB. 1)!

Ziehen Sie den Primär- und Sekundärluftregler bis zum Anschlag heraus. Die Luftzufuhr ist nun für die Anheizphase maximal geöffnet. Die Primärluft wird ausschließlich in der Anheizphase benötigt. Bei einem dauerhaften Betrieb mit Primärluft können zu hohe Temperaturen erreicht werden und das Gerät dauerhaft unter Ausschluss jeglicher Garantie- und Gewährleistung beschädigen.

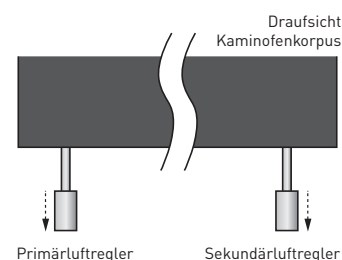


Abb. 1: Position Primär- und Sekundärluftregler in der Anheizphase

SCHRITT 2
LEGEN SIE DIE HOLZSCHEITE IN DIE BRENNKAMMER UND PLATZIEREN SIE DAS ANFEUERMODUL OBEN AUF DEN BRENNHOLZSTAPEL (ABB. 2 + ABB. 3).

Um eine emissionsarme Verbrennung sowie rußfreie Scheiben während des Abbrandes zu erzielen, empfehlen wir in der Anheizphase den Abbrand des Holzes von oben nach unten.

Hierzu benötigen Sie ein sogenanntes Anfeuermodul. Dieses besteht neben den normalen Holzscheiten z.B. aus 4 - 6 trockenen Tannenscheiten mit einem Querschnitt von ca. 3 x 3 cm und einer Länge von 20 cm sowie einer Anzündhilfe wie z.B. wachstränkter Holzwolke (Abb. 2). Bitte verwenden Sie zum Anfeuern möglichst kein Eichenholz!

Platzieren Sie im ersten Schritt die Holzscheite in der Brennkammer. Beachten Sie dabei die maximale Brennholzmenge (Kapitel 2.3 der allg. Bedienungsanleitung). Legen Sie dabei die Holzscheite mit der Längsseite nach vorne in die Brennkammer. Wichtig ist ein ausreichender Abstand zwischen den Holzscheiten. Er sollte etwa einen Zentimeter betragen.

Platzieren Sie anschließend das Anfeuermodul oben auf die Holzscheite. Die unteren Scheite des Anfeuermoduls liegen dabei quer zu den obersten Brennholzscheiten (Abb. 3).

Zünden Sie anschließend die Anzündhilfe an. Das Feuer wandert nun langsam vom Anzündmodul zu den Brennholzscheiten. Der Vorteil bei dieser Methode ist, dass Sie eine rauchfreie Verbrennung erzeugen. Weiterhin müssen Sie erst nach einiger Zeit wieder Holz nachlegen.

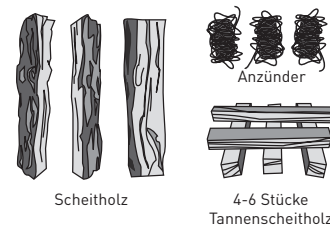


Abb. 2: Bestandteile des Anfeuermoduls

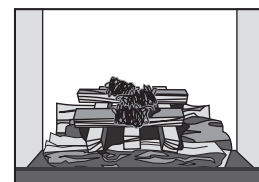


Abb. 3:

SCHRITT 3 (BETRIEBSPHASE)

SCHIEBEN SIE DEN PRIMÄRLUFTREGLER WIEDER ZURÜCK UND LASSEN SIE NUR DIE SEKUNDÄRLUFT HERAUSGEZOGEN BZW. GEÖFFNET (ABB. 4). LEGEN SIE GGF. HOLZ NACH. ACHTUNG: MAXIMALE AUFLAGEMENGE BEACHTEN!

Wenn das gesamte Holz nahezu abgebrannt ist, schließen Sie die Primärluft, indem Sie den Verbrennungsluftregler bis zum Anschlag zurückschieben. Nur die Sekundärluft ist noch geöffnet.

Anschließend können Sie weitere Holzscheite auf das nun fast abgebrannte Holz geben. Achten Sie darauf, dass die Rinde nach oben und die Schnittenden nicht in Richtung Scheibe zeigen (Abb. 5). Informationen zur richtigen Aufgabemenge finden Sie im Kapitel 2.3 der allgemeinen Bedienungsanleitung. Dieser Vorgang kann dann wiederholt werden, wenn das Holz wiederum weitgehend verbrannt ist.

Tipp:

Um Holz nachzulegen, öffnen Sie langsam die Feuerraumtür, um Verwirbelungen zu vermeiden und so ein Herausrauchen zu verhindern.

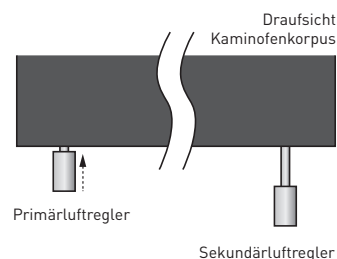


Abb. 4: Position Primär- und Sekundärluftregler in der Betriebsphase

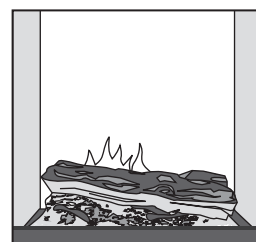


Abb. 5:

SCHRITT 4

FÜR EINEN LANGSAMEREN ABBRAND SCHIEBEN SIE DEN SEKUNDÄRLUFTREGLER IN RICHTUNG DES KAMINOFENKORPUS (ABB. 6).

Um einen langsameren Abbrand zu erzielen, können Sie die Verbrennungsluft bzw. Sekundärluft weiter drosseln. Hierzu schieben Sie den Sekundärluftregler in Richtung des Kaminofenkörpus (Luftzufuhr geschlossen). Je weiter der Regler in diese Richtung geschoben wird, umso weniger Sekundärluft gelangt nun in die Brennkammer. Dadurch verringert sich Ihr Holzverbrauch, allerdings wird auch die Scheibenspülung reduziert, so dass die Scheibe stellenweise verrußen kann.



Warnhinweis:

Bitte schließen Sie die Luftzufuhr nie komplett, da durch den hierdurch verursachten Sauerstoffmangel Verpuffungsgefahr besteht.

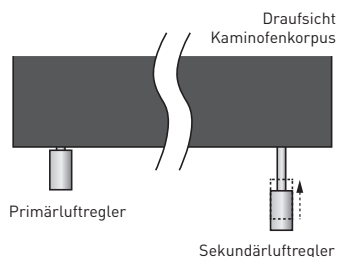


Abb. 6: Position Primär- und Sekundärluftregler für einen langsameren Abbrand

SCHRITT 5 | „SYSTEM GESCHLOSSEN“

Um den Betrieb zu beenden, lassen Sie das Holz bei geöffneter Luftzufuhr vollständig verbrennen. Erst danach sollten Sie die Luftzufuhr bzw. das System schließen, indem Sie den Verbrennungsluftregler vollständig in das Gerät schieben (Abb. 7).

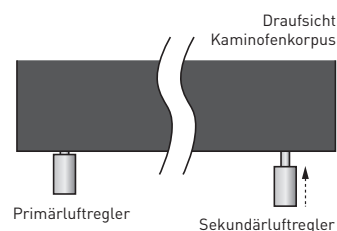


Abb. 7: Position Primär- und Sekundärluftregler „System geschlossen“

▼ FR

NOTICE D'UTILISATION COMPLÉMENTAIRE POUR LE »BALANCE« (Remplace les chapitres 3.1, 3.2 et 4.3 de la notice d'utilisation générale)

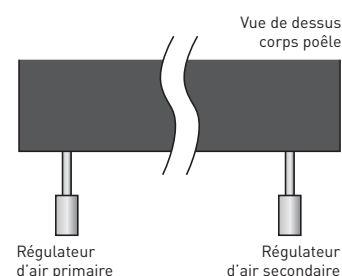
► En référence au chapitre 3.1 de la notice d'utilisation générale
COMMANDE DE L'ARRIVÉE D'AIR DANS LE POËLE | AIR SECONDAIRE

Air primaire: L'air primaire entre dans la chambre de combustion en longeant la vitre. Il sert uniquement à brûler le bois en phase d'échauffement. Un fonctionnement permanent en mode air primaire peut entraîner un effet „feu de forge“ et endommager définitivement le poêle. Ce type de dommage n'est couvert ni par la garantie fabricant ni par la garantie légale. Pour cette raison, veuillez respecter les instructions de réglage du système d'arrivée d'air frais décrites dans les paragraphes suivants.

Air secondaire: L'air secondaire entre dans le foyer par le haut, en longeant la vitre. Ce „balayage de la vitre“ réduit les dépôts de suie sur la vitre pendant le fonctionnement du poêle, qui reste propre plus longtemps. Etant donné que l'air secondaire fournit l'oxygène nécessaire à la combustion, il entre dans le foyer pendant toute la durée de fonctionnement du poêle-cheminée. Une réduction de l'apport d'air secondaire influe sur les performances de combustion!

► En référence au chapitre 3.2 de la notice d'utilisation générale
COMMANDE DE L'ARRIVÉE D'AIR DANS LE POËLE |
RÉGULATION DE L'APPORT D'AIR/RÉGULATEUR D'AIR DE COMBUSTION

Le poêle-cheminée »balance« est équipé de deux régulateurs qui vous permettent de régler facilement l'arrivée d'air dans le poêle en tirant dessus ou en les poussant. Le régulateur gauche règle l'air primaire, celui de droite l'air secondaire. En tirant sur le régulateur correspondant, le système s'ouvre et l'air pénètre dans la chambre de combustion. Si le régulateur est repoussé à l'intérieur du corps du poêle, l'arrivée d'air est fermée. Les régulateurs coulisent en continu vers l'avant et vers l'arrière pour régler l'arrivée d'air selon vos besoins.



► En référence au chapitre 4.3 de la notice d'utilisation générale
MODE D'EMPLOI DU POËLE-CHEMINÉE | PHASE D'ÉCHAUFFEMENT ET DE CHAUFFAGE

**ÉTAPE 1 (PHASE D'ÉCHAUFFEMENT)
TIREZ LE RÉGULATEUR D'AIR DE COMBUSTION AU MAXIMUM
(FIG. 1)!**

Tirez au maximum le régulateur d'air primaire et secondaire. L'arrivée d'air est ouverte au maximum pour la phase d'échauffement. L'air primaire sert uniquement en phase d'échauffement. Un fonctionnement permanent en mode air primaire peut entraîner des températures trop élevées et endommager définitivement le poêle. Ce type de dommage n'est couvert ni par la garantie fabricant ni par la garantie légale.

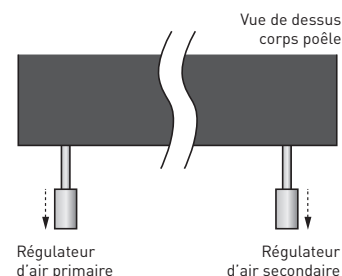


Fig. 1: Position des régulateurs à la phase d'échauffement

**ÉTAPE 2
TIREZ LE RÉGULATEUR D'AIR DE COMBUSTION AU MAXIMUM ET ALLUMEZ
ENSUITE LE MODULE D'ALLUMAGE (FIG. 2 + FIG 3).**

Pour obtenir une combustion émettant peu de gaz nuisibles et maintenir les vitres sans suie, il est recommandé de faire brûler le bois de haut en bas durant la phase d'échauffement.

Utiliser à cet effet, outre les habituelles bûches de bois, un module d'allumage composé de 4 à 6 bûchettes de sapin présentant une section de 3 x 3 cm env. et longues de 20 cm, ainsi qu'un produit allume-feu, p. ex. des copeaux de bois liés dans de la cire (fig. 2). Éviter au possible d'utiliser du bois de chêne pour faire démarrer le feu!

Déposer tout d'abord les bûches dans la chambre de combustion tout en respectant la quantité maximale de bois indiquée (paragraphe 2.3 de la notice d'utilisation générale). Déposer alors les bûches en veillant à ce que leurs extrémités ne soient pas orientées en direction de la fenêtre et en laissant un espace d'environ un centimètre entre les bûches. Placez ensuite le module d'allumage sur les bûches de bois en disposant les bûchettes inférieures du module d'allumage perpendiculairement aux bûches de bois. (fig. 3).

Allumez ensuite les allume-feux. Le feu se propage lentement du module d'allumage vers les bûches. Cette méthode présente l'avantage d'engendrer une combustion sans fumées et, le bois se consumant lentement, la prochaine recharge de bois doit être réalisée plus tardivement.

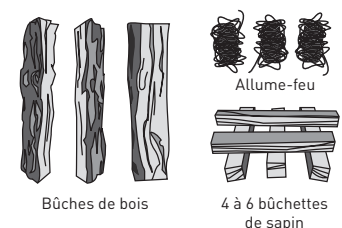


Fig. 2: Composition du module d'allumage

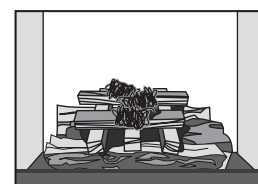


Fig. 3:

ÉTAPE 3 (PHASE DE CHAUFFAGE)

REPOUSSEZ LE RÉGULATEUR D'AIR PRIMAIRE À L'INTÉRIEUR DU POÊLE ET LAISSEZ SEULEMENT L'ARRIVÉE D'AIR SECONDAIRE OUVERTE (FIG. 4). RAJOUTEZ ÉVENTUELLEMENT DU BOIS.

ATTENTION: NE PAS DÉPASSER LA QUANTITÉ MAXIMALE DE BOIS!

Quand presque toutes les bûches se sont consumées, fermez l'arrivée d'air primaire en repoussant à fond le régulateur d'air de combustion. L'arrivée d'air secondaire reste ouverte.

Si nécessaire, remettez du bois sur le lit de braises. Veiller à ce que l'écorce se trouve en haut et que les extrémités des bûches ne soient pas orientées en direction de la fenêtre (fig. 5). Des informations concernant les charges de bois sont présentées au chapitre 2.3 de la notice d'utilisation générale. Il est possible de renouveler ces opérations chaque fois que le bois est presque entièrement consumé.

Conseil:

Pour rajouter du bois, ouvrir lentement la porte de la chambre de combustion pour éviter la formation de turbulences et ainsi un dégagement de fumée dans la pièce.

ÉTAPE 4

POUR ÉVITER QUE LE BOIS SE CONSOME TROP RAPIDEMENT, PUSSEZ LE RÉGULATEUR D'AIR SECONDAIRE EN DIRECTION DU CORPS DU POÊLE-CHEMINÉE (FIG. 6).

Pour obtenir une combustion plus lente (régime faible), il est possible de réduire encore plus l'arrivée d'air de combustion et/ou d'air secondaire. Pour cela, enfoncez le régulateur dans le poêle, dans le sens „système fermé”. Plus la manette se trouve près de la position de fermeture, moins il arrive d'air secondaire dans la chambre de combustion. Ceci réduit la consommation de bois, mais aussi, l'effet de balayage de la vitre, de sorte qu'elle risque de s'encrasser en partie.



Avertissement de danger:

Ne jamais fermer complètement l'arrivée d'air, car le manque d'oxygène ainsi provoqué engendre un risque de déflagration.

ÉTAPE 5

„SYSTÈME FERMÉ”

Pour arrêter le chauffage, laissez le bois se consumer entièrement, l'arrivée d'air étant complètement ouverte. Ne fermez l'arrivée d'air qu'après consommation intégrale du bois en enfonceant entièrement le régulateur dans le poêle (fig. 7).

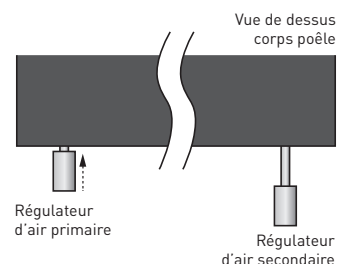


Fig. 4: Position des régulateurs à la phase de chauffage

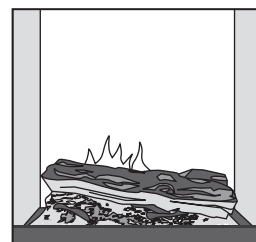


Fig. 5:

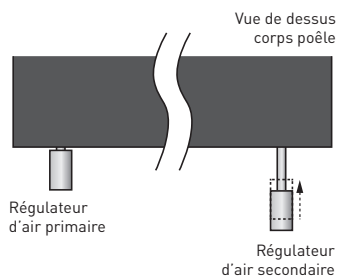


Fig. 6: Position des régulateurs pour une combustion plus lente

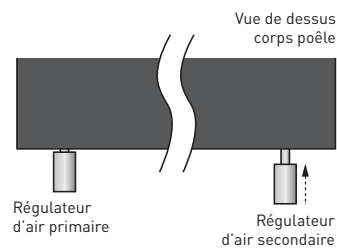


Fig. 7: Position des régulateurs „système fermé”

▼ EN

ADDITIONAL OPERATING INSTRUCTIONS FOR »BALANCE«

(Replace chapters 3.1, 3.2 and 4.3 of the Operating Instructions)

➤ To chapter 3.1 of the Operating Instructions

AIR CONTROL OF THE CHIMNEY STOVE | SECONDARY AIR

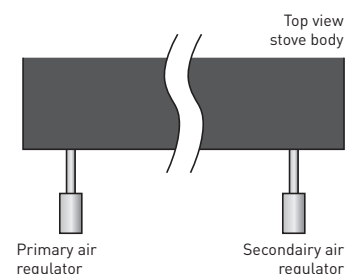
Primary air: The primary air flows along the side of the glass from below and into the combustion chamber. It is only required in the heating-up phase when using wood. Permanent operation with primary air may cause a so-called forge effect and damage the stove to the extent that any warranty or guarantee claims are likely to become null and void. For this reason, please adjust the air system properly as described in the following chapters.

Secondary air: The secondary air flows from above along the glass pane into the combustion chamber. This „glass cleaning“ procedure reduces deposits of sooty particles during operation, helping to keep the glass clean for longer. As the secondary air provides the oxygen necessary for combustion, the supply of secondary air remains open during the entire operation of the chimney stove. Reducing the secondary air changes the combustion behaviour.

➤ To chapter 3.2 of the Operating Instructions

AIR CONTROL OF THE CHIMNEY STOVE | ADJUSTMENT OF AIR SUPPLY/COMBUSTION AIR REGULATOR

The »balance« chimney stove has two regulators that allow you to easily control the supply of air. The combustion air regulators can be moved forwards and backwards. The left regulator controls the primary air, while the right regulator controls the secondary air. Pulling the respective regulator outwards opens the system and allows air to flow into the combustion chamber. Pushing the regulator back into the body of the chimney stove shuts off the supply of air. The regulators can be moved forwards and backwards freely to control the flow of air.



➤ To chapter 4.3 of the Operating Instructions

OPERATION OF THE CHIMNEY STOVE | HEATING UP AND OPERATIONAL PHASE

**STAGE 1 (HEATING-UP PHASE)
PULL OUT THE PRIMARY AND SECONDARY AIR REGULATORS AS FAR AS THEY WILL GO (FIG. 1)!**

Pull out the primary and secondary air regulators as far as they will go. The air supply is now fully open for the heating-up phase. The primary air is only required in the heating-up phase. Permanent operation with primary air can lead to excessively high temperatures. This can cause permanent damage that is not covered by the warranty or guarantee.

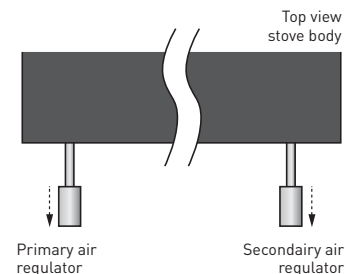


Fig 1: Position of regulators in heating-up phase

**STAGE 2
PUT THE LOGS INTO THE FIRE CHAMBER AND PLACE THE FIRELIGHTER MODULE ON TOP OF THE FUEL-WOOD BEFORE LIGHTING THE FIRELIGHTER MODULE (FIG. 2 + FIG. 3).**

In order to ensure emission low combustion as well as soot free panes while the fire is burning, we recommend the wood to be burned from the top to the bottom during the heating-up phase. For this purpose, a so-called firelighter module is needed. This module, for example, consists of 4-6 dry split fir tree logs with a diameter of approx. 3 x 3 cm and a length of 20 cm as well as a firelighter such as wax impregnated wood wool (fig. 2). Make sure not to use oak for lighting your fire.

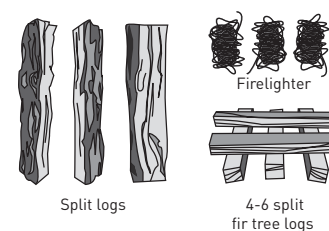


Fig. 2: Components of the firelighter module

First put the split log into the fire chamber. Make sure to use the max. amount of fuelwood (chapter 2.3 of operating instructions). The split logs are to be arranged with their long side to the front. Sufficient space between the split logs is important. It should be about one centimetre. Then place the firelighter module on top of the split logs. The bottom split logs of the firelighter module are to be positioned diagonally to the top split logs (fig. 3).

Light the firelighter module now. The fire will now slowly spread from the firelighter module to the split logs.

This method offers the advantage of smoke free combustion. And it will take some time before you will have to put another log on the fire.

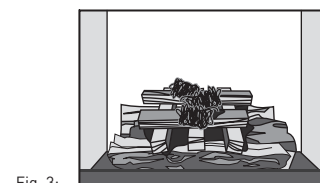


Fig. 3:

STAGE 3 (OPERATING PHASE)

PUSH THE PRIMARY AIR REGULATOR BACK INTO THE CHIMNEY STOVE AND LEAVE ONLY THE SECONDARY AIR REGULATOR OPEN (PULLED OUT) (FIG. 4). ADD WOOD IF REQUIRED. ATTENTION: DO NOT EXCEED MAX. AMOUNT OF WOOD!

Once the wood has almost fully burned, shut off the primary air by pushing in the combustion air regulator as far as it will go. Only the secondary air is still open.

You can now add more logs on top of the previously burned wood. Make sure that the bark is pointing upward and that the ends do not point toward the glass pane (fig. 5). See chapter 2.3 of the Operating Instructions to determine the necessary amount of combustibles.

Repeat when fire is almost burned down again.

Our tip:

Before putting on another log, slowly open the fire chamber door in order to avoid swirling ash and smoke from escaping.

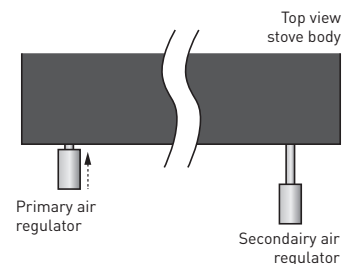


Fig. 4: Position of regulators in operating phase

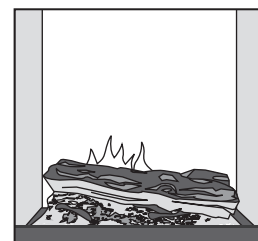


Fig. 5:

STAGE 4

TO SLOW THE COMBUSTION, PUSH THE SECONDARY AIR REGULATOR INTO THE CHIMNEY STOVE (FIG. 6).

In order to let the fire burn down slowly, further reduce the combustion resp. secondary air supply. For this, move the secondary air regulator towards the position „system closed“. The more the control is moved in this direction, the less secondary air is supplied to the fire chamber. This will result in reducing your wood consumption, but also in reducing the cleaning of the glass panes so that sooting may partially occur.



Warning:

Never completely close the air supply in order to avoid any risk of deflagration due to lack of oxygen.

STEP 5

„SYSTEM CLOSED“

The air supply should only be closed if the wood was completely burned. In order to stop operation, open air supply and let wood completely burn down. Do not close air supply until wood has burned down completely (combustion air control is pushed into the stove as far as it will go, fig. 7)

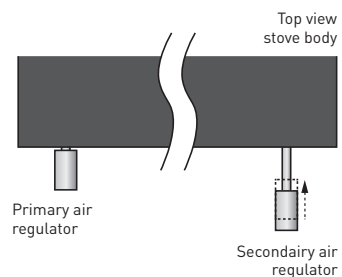


Fig. 6: Position of regulators in order to let the fire burn down slowly

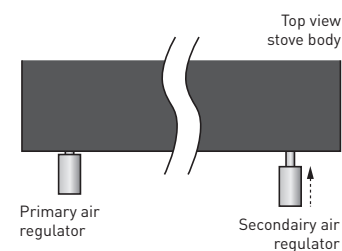


Fig. 7: Position of regulators „system closed“

AANVULLENDE BEDIENINGSHANDLEIDING »BALANCE«

(Vervangt hoofdstuk 3.1, 3.2, 4.3 van de algemene bedieningshandleiding)

► Bij hoofdstuk 3.1 van de alg. bedieningshandleiding

DE LUCHTSTURING VAN DE HAARDKACHEL | SECUNDAIRE LUCHT:

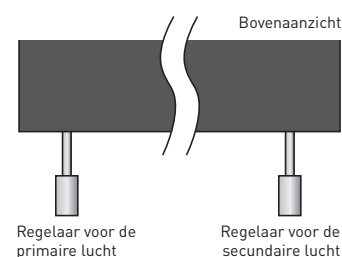
Primaire lucht: De primaire lucht stroomt van onder langs het glas naar de verbrandingskamer. Deze is alleen in de aansteekfase met hout nodig. Een permanent gebruik met primaire lucht kan tot een „smidsvuureffect” leiden en de haard permanent beschadigen. Aanspraak op garantie wordt hierdoor uitgesloten. Houd daarom rekening met de juiste instelling die in de volgende hoofdstukken uitgelegd wordt.

Secundaire lucht: De secundaire lucht wordt van bovenaf langs het venster in de verbrandingskamer geleid. Deze „venster-reiniging” vermindert de afzetting van roetdeeltjes op het venster als de haard in gebruik is, waardoor het venster langer schoon blijft. Omdat secundaire lucht de voor de verbranding benodigde zuurstof levert, blijft deze tijdens het gebruik van de haard altijd geopend. Een afname van de hoeveelheid secundaire lucht verandert het brandgedrag!

► Bij hoofdstuk 3.2 van de alg. bedieningshandleiding

DE LUCHTSTURING VAN DE HAARDKACHEL | REGELING VAN DE LUCHTTOEVOER/BEDIENINGSHENDEL VOOR VERBRANDINGSLUCHT

De haard »balance« is voorzien van twee regelaars waarmee u de luchttoevoer naar uw haard eenvoudig kunt regelen. De verbrandingsluchtregelaars kunnen daarbij naar voren en naar achteren worden geschoven. De linker regelaar regelt de primaire lucht, de rechter de secundaire lucht. Als de betreffende regelaar naar voren is getrokken, is het systeem geopend en kan lucht naar de verbrandingskamer stromen. Een terug in de haard geschoven regelaar betekent dat de luchttoevoer gesloten is. De regelaars kunnen traploos naar voren en achteren worden geschoven en regelen zo de hoeveelheid aangevoerde lucht.



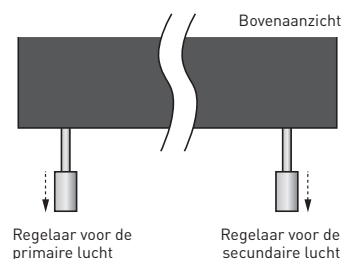
► Bij hoofdstuk 4.3 van de alg. bedieningshandleiding

BEDIENING VAN DE HAARDKACHEL | BEDRIJFSFASE VAN DE HAARDKACHEL

STAP 1 (AANSTEEKFASE)

TREK DE REGELAARS VOOR DE PRIMAIRE EN SECUNDAIRE LUCHT ER TOT AAN DE AANSLAG UIT (AFB. 1)!

Trek de regelaars voor de primaire en secundaire lucht er tot aan de aanslag uit. De luchttoevoer is nu voor de aansteekfase maximaal geopend. De primaire lucht is uitsluitend in de aansteekfase nodig. Bij continu gebruik met primaire lucht kunnen te hoge temperaturen worden bereikt en kan de haard permanent beschadigd raken. Aanspraak op garantie wordt hierdoor uitgesloten.



Afb. 1: Regelaar, aansteekfase

STAP 2

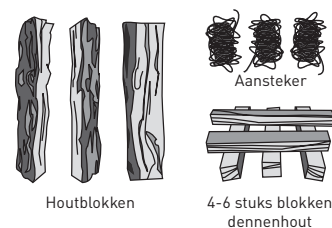
LEG DE HOUTBLOKKEN IN DE BRANDKAMER EN PLAATS DE AANSTEEKMODULE BOVEN OP DE STAPEL BRANDHOUT (AFB. 2 + AFB. 3).

Om een emissiearme verbranding en roetvrije ruimte tijdens het branden bereiken raden wij u aan tijdens de opwarmfase het hout van boven naar beneden te verbranden.

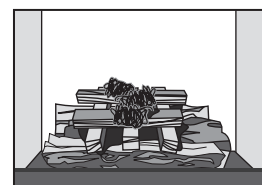
Hiervoor heeft u naast de normale houtblokken ook een zogenaamde aansteekmodule nodig. Deze bestaat bijvoorbeeld uit 4-6 droge blokken dennenhout met een doorsnede van ca. 3 x 3 cm en een lengte van 20 cm evenals een aansteekhulp zoals in was gedompelde houtwol (afb. 2). Gebruik indien mogelijk geen eikenhout om het vuur aan te steken!

Plaats in de eerste stap de houtblokken in de brandkamer. Let hierbij op de maximale hoeveelheid brandhout (hoofdstuk 2.3 van de alg. bedieningshandleiding). Leg daarbij houtblokken met de lange kant vooraan in de brandkamer. Belangrijk is dat er voldoende afstand is tussen de houtblokken. De afstand moet ongeveer een centimeter bedragen. Plaats vervolgens de aansteekmodule boven op de houtblokken. De onderste blokken van de aansteekmodule liggen daarbij dwars op de bovenste houtblokken (afb. 3).

Steek vervolgens de aansteekhulp aan. Het vuur verplaatst zich nu langzaam van de aansteekmodule naar de houtblokken. Het voordeel bij deze methode is dat u een rookvrije verbranding genereert. Verder moet u pas na een bepaalde tijd nieuwe houtblokken bijleggen.



Afb. 2: Bestanddelen van de aansteekmodule



Afb. 3:

STAP 3 (BRANDFASE)

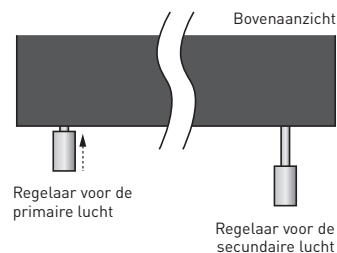
SCHUIF DE REGELAAR VOOR PRIMAIRE LUCHT WEER TERUG EN LAAT ALLEEN DE REGELAAR VOOR SECUNDAIRE LUCHT UITGETROKKEN C.Q. GEOPEND (AFB. 4). VOEG EVENTUEEL EXTRA HOUT TOE. LET OP: HOUD REKENING MET DE MAXIMALE HOEVEELHEID HOUT!

Als al het hout bijna opgebrand is, sluit u de primaire lucht door de verbrandingsluchtregeelaar tot aan de aanslag naar achteren te schuiven. Alleen de secundaire lucht is nog geopend.

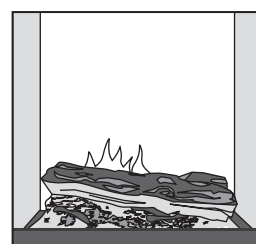
Nu kunt u nieuwe houtblokken op het bijna helemaal opgebrande hout leggen. Verzekert dat de schors naar boven en de gesneden uiteinden niet in de richting van de ruit wijzen (afb. 5). Informatie over de juiste hoeveelheden vindt u in hoofdstuk 2.3 van de alg. bedieningshandleiding. Deze stap kan herhaald worden wanneer het hout opnieuw in grote mate verbrand is.

Tip:

Om hout bij te leggen opent u langzaam de deur van de haard om opwervelingen te vermijden en te verhinderen dat rook naar buiten komt.



Afb. 4: Regelaar, brandfase



Afb. 5:

STAP 4

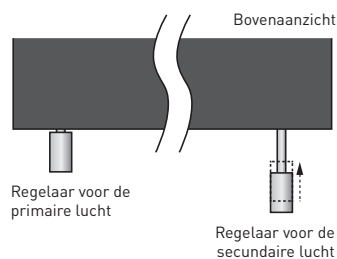
VOOR EEN LANGZAMERE VERBRANDING SCHUIFT U DE REGELAAR VOOR SECUNDAIRE LUCHT IN DE RICHTING VAN DE HAARD (AFB. 6).

Om een langzamere verbranding te bereiken (bedrijf met zwakke last) kunt u de verbrandingslucht resp. schuift daartoe de regelaar weer in de haard, dus richting „Systeem gesloten“. Hoe verder de schuiver in deze richting geschoven wordt, des te minder secundaire lucht nu in de brandkamer komt. Daardoor wordt uw houtverbruik verminderd, maar wordt ook de ruitenspoeling verminderd zodat deze op bepaalde plaatsen kan verroeten.



Waarschuwing:

Sluit de luchttoevoer nooit compleet omdat door het hierdoor veroorzaakte zuurstofgebrek gevaar voor kleine ontploffingen bestaat.

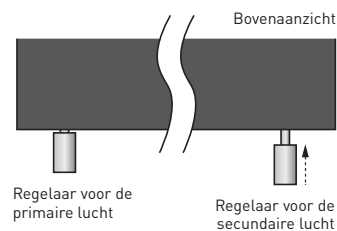


Afb. 6: Regelaar, langzamere verbranding

STAP 5

HET BEDRIJF BEËINDIGEN

Als u het vuur wilt doven, laat u het hout bij geopende luchttoevoer volledig verbranden. Daarna sluit u pas de luchttoevoer c.q. het systeem door de bedieningshendel voor verbrandingslucht volledig in de haard te schuiven (afb. 7).



Afb. 7: Regelaar, „Systeem gesloten“

▼ IT

ISTRUZIONI PER L'USO AGGIUNTIVE »BALANCE«

(Sostituisce il capitolo 3.1, 3.2, 4.3 delle istruzioni per l'uso generali)

► Al capitolo 3.1 delle istruzioni per l'uso generali

REGOLAZIONE DELL'ARIA DELLA STUFA CAMINETTO | ARIA SECONDARIA

Aria primaria: L'aria primaria fluisce dal basso nella camera di combustione passando lungo il vetro. È necessaria soltanto nella fase di riscaldamento con il legno. Un funzionamento duraturo con l'aria primaria può provocare un „effetto forgia“ e apportare all'apparecchio danni non coperti dalla garanzia post vendita. Per questo motivo, rispettare le istruzioni dei capitoli seguenti sulla corretta impostazione del sistema di aerazione.

Aria secondaria: l'aria secondaria viene condotta dall'alto, lungo il vetro, nella camera di combustione. Il „meccanismo di pulizia“ del vetro riduce l'accumulo di particelle di fuliggine sul vetro durante il funzionamento e quindi consente di mantenerlo pulito più a lungo. Dato che fornisce l'ossigeno necessario alla combustione, l'aria secondaria deve rimanere sempre aperta durante il funzionamento della stufa. Una riduzione dell'aria secondaria altera il comportamento della combustione!

► Al capitolo 3.2 delle istruzioni per l'uso generali

REGOLAZIONE DELL'ARIA DELLA STUFA CAMINETTO | REGOLATORE DELL'ARIA COMBURENTE

Le stufe caminetto »balance« sono dotate di due regolatori che consentono di controllare e regolare in modo semplice l'alimentazione dell'aria della stufa caminetto. I regolatori dell'aria comburente possono essere spostati in avanti e indietro. Il regolatore di sinistra controlla l'aria primaria, mentre quello di destra l'aria secondaria. Se il rispettivo regolatore viene spostato in avanti, il sistema viene aperto e l'aria può fluire nella camera di combustione. Spostando indietro un regolatore nel corpo della stufa caminetto, l'alimentazione dell'aria viene chiusa. I regolatori possono essere spostati in avanti e indietro in continuo e ciò consente di controllare la quantità di aria fornita.

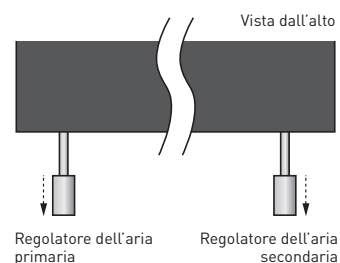
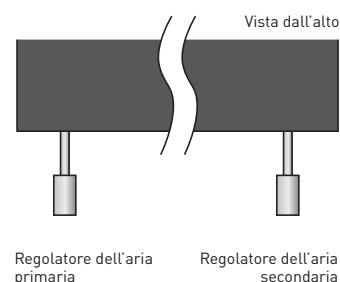


Fig. 1: Posizione dei regolatori fase di riscaldamento

► Al capitolo 4.3 delle istruzioni per l'uso generali

IMPIEGO DELLA STUFA CAMINETTO |

ACCENSIONE E NORMALE FASE OPERATIVA DELLA STUFA CAMINETTO

**PASSAGGIO 1 (FASE DI RISCALDAMENTO)
ESTRARE IL REGOLATORE DELL'ARIA PRIMARIA E SECONDARIA FINO ALL'ARRESTO (FIG. 1)!**

Estrarre il regolatore dell'aria primaria e secondaria fino all'arresto. Ora l'alimentazione dell'aria è al massimo grado di apertura per la fase di riscaldamento. L'aria primaria è necessaria esclusivamente nella fase di riscaldamento. Un funzionamento continuo con aria primaria può causare il raggiungimento di temperature elevate e provocare danni permanenti all'apparecchio che non sono coperti dalla relativa garanzia post vendita.

**PASSAGGIO 2
INSERISCA I CIOCCHI DI LEGNA NELLA CAMERA DI COMBUSTIONE E SISTEMI IL MODULO DI ACCENSIONE SULLA PILA DI LEGNA DA ARDERE (FIG. 2 + FIG. 3).**

Raccomandiamo di lasciare bruciare la legna dall'alto verso il basso durante la fase di accensione, in modo da garantire un basso livello di emissioni nonché l'autopulizia del vetro durante la combustione.

Oltre ai normali ciocchi di legna è necessario un cosiddetto modulo d'accensione. Tale modulo può essere realizzato p. es. mediante 4-6 ciocchi di abete asciutti con una sezione di circa 3 x 3 cm ed una lunghezza di 20 cm nonché con un elemento accendifuoco, come ad esempio lana di legno imbevuta di cera (fig. 2). Si prega di non utilizzare legno di quercia per la fase di accensione!

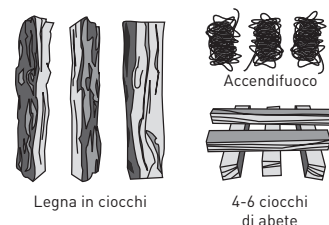


Fig. 2: Modulo di accensione

Sistemi dapprima i ciocchi di legna per lungo sulla base della camera di combustione. Non superi la quantità di legna massima (capitolo 2.3 delle istruzioni per l'uso generali). È importante rispettare un'adeguata distanza tra i ciocchi di legna. La distanza ottimale è di circa 1 centimetro. Collocare quindi il modulo di accensione sopra la legna da ardere, in modo che i ciocchi nella parte inferiore del modulo di accensione siano disposti trasversalmente rispetto ai ciocchi superiori della legna da ardere (fig. 3).

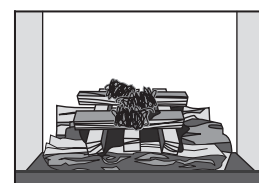


Fig. 3:

A questo punto, accendere il preparato per l'accensione. Il fuoco si trasferirà lentamente dal modulo di accensione alla legna da ardere. Questo metodo Le offre il vantaggio di una combustione priva di fumo. Inoltre l'aggiunta di legna diviene necessaria soltanto dopo un periodo relativamente lungo.

PASSAGGIO 3 (FASE DI ESERCIZIO)

SPOSTARE IL REGOLATORE DELL'ARIA PRIMARIA NUOVAMENTE INDIETRO E LASCIARE SOLO L'ARIA SECONDARIA ESTRATTA O APERTA (FIG. 4). ALL'OCCORRENZA AGGIUNGERE LEGNA. ATTENZIONE: RISPETTARE LA QUANTITÀ MASSIMA CONSENTITA!

Quando tutta la legna è bruciata quasi completamente, chiudere l'aria primaria spostando all'indietro e fino all'arresto il regolatore dell'aria comburente. Solo l'aria secondaria è ancora aperta.

Infine, è possibile aggiungere altri ciocchi alla legna ormai quasi completamente bruciata. Faccia attenzione a sistemare i ciocchi con la corteccia rivolta verso l'alto e con le estremità tagliate non rivolte in direzione del vetro (fig 5). Informazioni sulla corretta quantità di legna sono contenute al capitolo 2.3. Questa operazione può essere quindi ripetuta ogni volta che la legna è pressoché interamente arsa.

Suggerimento:

Quando aggiunge la legna dovrebbe aprire lentamente lo sportello della camera di combustione, in modo da evitare turbolenze e conseguenti fuoriuscite di fumo.

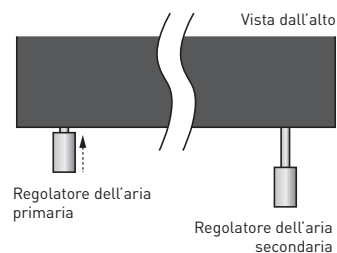


Fig. 4: Posizione dei regolatori fase di esercizio

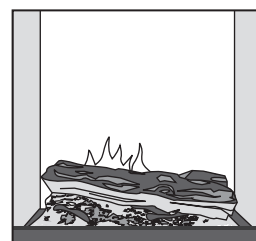


Fig. 5:

PASSAGGIO 4

PER UNA COMBUSTIONE PIÙ LENTA, SPOSTARE IL REGOLATORE DELL'ARIA SECONDARIA IN DIREZIONE DEL CORPO DELLA STUFA CAMINETTO (FIG. 6).

La velocità di combustione può essere ridotta (funzionamento a basso regime) parzializzando ulteriormente l'aria comburente. Spingete quindi il regolatore dell'aria secondaria verso l'apparecchio, vale a dire in direzione „Sistema chiuso“. Quanto più si sposta la leva in questa direzione tanto minore è la quantità di aria secondaria immessa nella camera di combustione. In questo modo può ridurre il Suo consumo di legna. Tuttavia ciò riduce anche l'effetto di autopulizia e può causare parziali annerimenti del vetro.



Avviso di pericolo:

La preghiamo di non chiudere mai completamente l'alimentazione dell'aria. La conseguente rarefazione dell'ossigeno può comportare rischi di deflagrazione.

PASSAGGIO 5

„SISTEMA CHIUSO“

Per terminare il funzionamento, lasciate bruciare completamente la legna con afflusso d'aria aperto. Solo dopo si può chiudere il sistema/l'afflusso d'aria spingendo il regolatore dell'aria di combustione completamente all'interno dell'apparecchio (fig. 7).

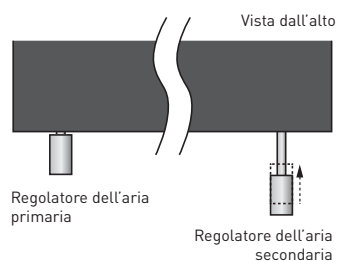


Fig. 6: Posizione dei regolatori per una combustione lenta

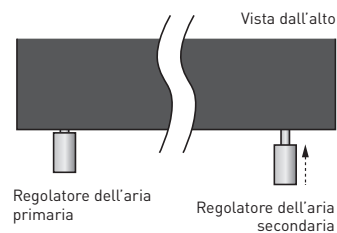


Fig. 7: Posizione dei regolatori, „Sistema chiuso“

SKANTHERM WAGNER GMBH & CO. KG

VON-BÜREN-ALLEE 16

D-59302 OELDE

T 00 49 (0) 25 22-59 01 0

F 00 49 (0) 25 22-59 01 149

INFO@SKANTHERM.DE

WWW.SKANTHERM.DE